

- Inversión de términos o del punto de vista

You are going to be a father

Vas a tener un hijo

I will be missed

Advertirán mi ausencia

The almost complete absence of the neck

La cabeza empotrada en los hombros

I took the job from my friend

Mi amigo me cedió el trabajo



Este tipo de modulación obtiene su nombre de las distintas formas en las que puede referirse al mismo fenómeno. En el primer ejemplo, al describir a una persona, el original hace referencia explícita a la casi inexistencia del cuello de la persona, en cambio en la traducción se nombra la cabeza y los hombros para generar una imagen mental parecida. Coméntense el resto de los ejemplos.

- Lo contrario negativado

Don't get so excited

Tranquilízate

It is also true

No es menos cierto

Winter isn't far away

El invierno se aproxima



Esta modulación consiste en cambiar una negación por una afirmación (o viceversa), pero manteniendo el mensaje. Véanse los ejemplos.

- Cambio de comparación o de símbolo

Peace of mind

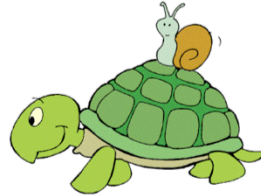
Tranquilidad espiritual

Snail pace

Paso de tortuga

Unarmed combat

Lucha cuerpo a cuerpo



Este tipo de modulación tiene su origen en los simbolismos diferentes entre culturas, o hasta entre individuos.